

**Chúc mừng năm mới đến các đệ tử Đại Pháp tại Trung Quốc**  
**Chúc mừng năm mới đến các đệ tử Đại Pháp toàn thế giới**

中国大陆大法弟子新年好！ Trung Quốc Đại Lục Đại Pháp đệ tử tân niên hảo!  
全世界大法弟子新年好！ Toàn thế giới Đại Pháp đệ tử tân niên hảo!

下尘

Hạ trần

法轮转时必有狂，  
国力倾尽为吾忙。  
静观丑角妖戏尽，  
只剩残土风中扬。  
轮回五千云和雨，  
掸去封尘看短长。  
大戏谁是风流主，  
只为众生来一场。

Pháp Luân chuyển thời tất hữu cuồng,  
Quốc lực khuynh tận vì ngô mang.  
Tĩnh quan sũu giác yêu hí tận,  
Chỉ thặng tàn thổ phong trung dương.  
Luân hồi ngũ thiên vân hoà vũ,  
Đản khứ phong trần kiến đoản trường.  
Đại hý thùy thị phong lưu chủ,  
Chỉ vì chúng sinh lai nhất trường.

李洪志  
壬午年腊月二十九  
2003年1月31日

Lý Hồng Chí  
Nhâm Ngọ niên Lạp nguyệt nhị thập bát cửu  
2003 niên 1 nguyệt 31 nhật

*Diễn nghĩa:*

**Chúc mừng năm mới đến các đệ tử Đại Pháp tại Trung Quốc**  
**Chúc mừng năm mới đến các đệ tử Đại Pháp toàn thế giới**

**Giáng hạ xuống trần thế (hạ trần)**

Khi Pháp Luân [xoay] chuyển thì tất sẽ cuồng,  
Tận lực quốc gia vì ta bận tâm.  
Lặng lẽ quan sát màn kịch tà ác của tên hề xấu kia kết thúc,  
Chỉ còn lại bụi trần tung bay trong gió.  
Luân hồi năm nghìn năm trong mây và mưa,  
Phủi sạch bụi trần xem hay dở.  
Trong màn kịch lớn ấy hỏi ai là chủ đằng sau,  
Chỉ vì chúng sinh diễn một màn.

Lý Hồng Chí  
Ngày 29 tháng Chạp năm Nhâm Ngọ  
31 tháng Giêng năm 2003

□

**Chú thích** (của người dịch, không phải chính văn, chỉ để tham khảo).

Cũng như các bài thơ khác của Sư phụ, bạn đọc nên đọc thẳng phần nguyên tác để hiểu cho chính xác; phần *diễn nghĩa* chỉ để tham khảo.

□

Bản tiếng Hán: <http://www.minghui.org/mh/articles/2003/1/31/43756.html>.

Bản tiếng Anh: <http://www.clearwisdom.net/emh/articles/2003/1/31/31556.html>.

Dịch từ tiếng Hán ngày 3-2-2003. Bản dịch có thể được chỉnh sửa để sát hơn với nguyên tác.